

# LOS FALSOS AMIGOS EN SU CONTEXTO

**MARIE CLAIRE DURAND GUIZIOU** (E.U.T.I., U.L.P.G.C.)

**DOMINIQUE GABET LAMBOLEZ** (E.U.T.I., U.L.P.G.C.)

**ROSA DELIA GONZÁLEZ SANTANA** (FAC.FIL., U.L.P.G.C.)

**EUGENIA M<sup>a</sup> GONZÁLEZ BETANCOR** (EST. FIL. 2<sup>o</sup> CICLO, U. LA LAGUNA)

**FRANCISCA A. MUÑOZ OJEDA** (EST. FIL. 2<sup>o</sup> CICLO, PARÍS III, LA SORBONA)

Este trabajo se inscribe dentro de una línea de investigación sobre los falsos amigos, fruto de unas observaciones pedagógicas llevadas a cabo en el aula universitaria y que han dado lugar a varias publicaciones (véase González Santana R.D. y al., 1993a) y 1993b)). La presente comunicación está orientada hacia las implicaciones de estos falsos amigos en la adquisición de la competencia traslativa así como a su tratamiento mediante unas aplicaciones prácticas.

Los falsos amigos dan lugar a faltas que perjudican la comunicación en el aprendizaje del francés lengua extranjera. El contacto entre dos lenguas vecinas —como el castellano y el francés— da lugar a numerosas interferencias<sup>1</sup>. El problema de las palabras supuestamente amigas en el plano semántico LM/LE y LE/LM (lengua materna/lengua extranjera) tiene igualmente consecuencias importantes en la adquisición de la actividad traslativa.

Sin embargo, y a pesar de que los falsos amigos constituyen un problema de aprendizaje difícil, observamos una falta de manuales prácticos dedicados a su tratamiento para la pareja de lenguas castellano/francés/castellano. La confusión producida por estas palabras tiene como aliada la memoria semántica del discente, y que normalmente es solidaria del sistema semántico de su lengua materna y actúa como filtro inconsciente, pues:

«Tout individu qui traduit a, en effet, préalablement à sa traduction, déjà établi des rapports de substitution entre les éléments des deux langues en présence» (Pergnier, p. 429).

Por otra parte, un bilingüe es más vulnerable a las interferencias cuando se encuentra en situación de traducción que cuando utiliza sus dos lenguas de manera independiente.

Los falsos amigos —o *mots sosies* (Veslot y Banchet, 1922)— han sido definidos por varios teóricos: Para Peter Newmark el falso amigo es una «palabra de la LO con forma

---

1 Véase al respecto el trabajo de Durand Guiziou, M. C. y Pozas Ortega, M. N. (1991). *Analyse d'erreurs. Análisis sistemático de los errores en lengua francesa escrita, en el bachillerato español, a partir de las pruebas de Selectividad*. Las Palmas: Gobierno de Canarias.

parecida o similar en la LT, pero con otro significado» (Newmark, 1992: 338). Para Vinay y Darbelnet (1958) se trata de palabras con un parecido fonético o grafémico «qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents» (p. 71). En los casos más simples, la fidelidad a la palabra de la lengua materna consiste en utilizar la forma más similar. Vinay y Darbelnet distinguen varios aspectos: primero, el aspecto semántico, cuando los *faux amis* se distinguen por las diferencias de significado; segundo, el estilístico, cuando los *faux amis* están separados por diferencias de orden estilístico; y tercero, los *faux amis* llamados de *structure*, cuando el significado global es distinto del significado estructural. Wilczynska (1989), por su parte, destaca la vaguedad terminológica respecto al término mismo de *faux amis* y propone la denominación genérica de *amis pervers* que considera a la vez *ennemis cachés* (p. 179).

Por ello, toda tentativa de establecer una tipología de falsos amigos es peligrosa porque se trata de un fenómeno más diversificado de lo que parece. Seguiremos, pues, a Chuquet y Paillard (1989: 224-230) con su clasificación de la pareja de lenguas francés/inglés basada en dos criterios complementarios: los falsos amigos totales o parciales; con parentesco semántico o sin parentesco semántico:

### 1. *Falsos amigos totales:*

Tipo a. Este tipo corresponde a las palabras que sólo presentan un parecido gráfico pero sin ninguna relación semántica. El riesgo de confusión es pequeño pues «toute l'expérience de l'enseignement atteste que l'interprétation correcte [d'un élément de la phrase] se stabilise dès le premier stade de son acquisition» (Cherchi, 1978: 225).

*Sol:* «Cincuenta expertos en el estudio del *Sol* se reunieron recientemente en Tenerife» (*Diario de Las Palmas*, 25/1/93).

*Rótulo:* «La segunda fue la eliminación de la última escena del reportaje, cuando aparecían los *rótulos* de las personas que habían intervenido en la realización de la obra audiovisual» (*El Mundo*, 19/1/93).

*Equipaje:* «Ses associés libéraux (FDP) en tête, leur leader, Otto Lamsdorff, et le ministre des Affaires Etrangères, Klaus Kinkel, menacent de quitter le gouvernement s'ils décident d'engager des *équipages* allemands dans les avions Awacs appelés à survoler le champ de bataille...» (*Le Figaro*, 27/1/93).

Tipo b. Las verdaderas dificultades surgen cuando al parecido gráfico se añade un parentesco semántico sin que los dos términos tengan el mismo significado y puedan ser traducidos uno por otro. La diferenciación semántica entre los dos conceptos es limitada:

*Carta:* «Sur les murs, des écrans, des postes de commande, des *cartes* d'état-major» (Claude Sarraute, *Le Monde* (25/1/91, p. 40).

*Subir:* «La mujer de Foncebadón, cuando advirtió la presencia de miembros de la Guardia Civil, el administrador del Obispado y trabajadores de la empresa constructora «Cepedana», encargada de trasladar los instrumentos, se *subió* al campanario semiderruido y amenazó con arrojar piedras para evitarlo» (*Diario de Las Palmas*, 25/1/93).

*Sentir:* «Ils *sentent* bon, les bébés nature» (*Le livre vert de la beauté*, brochure, 1993).

Tipo b' Cuando el término español es polisémico y una de sus acepciones no presenta dificultades de traducción mientras que la otra entraría en la categoría de falso amigo.

*langosta* = langouste (crustacé)  
= le criquet, la cigale (insecte)  
*pastel* = la couleur  
= le gâteau

## 2. Los falsos amigos parciales:

Tipo c. En algunos contextos la traducción con el término parecido es apropiada y en el caso contrario, el costo del error es mínimo.

*entendre*: «Gorbatchev feint de ne pas *entendre*» (G. Suffert, *Le Figaro*, 17/12/88, p.1.)

*receta*: la recette

l'ordonnance

Los falsos amigos de los tipos a, b y c ) constituyen la principal fuente de errores, pero el efecto falso amigo puede ser producido por otros tipos de desfases, como los que exponemos a continuación:

Tipo d. Especialización en el uso metafórico y/o simbólico de una palabra.

*lis* —> lirio

*lis* —> lis

«*lis*» (fr.) sólo se puede traducir por su equivalente;

«*lis*» (esp.) en el contexto restringido «flor de lis.»

Tipo e. Observamos en este caso una particularización de la noción de la palabra conducente a confusión:

*Boutique* (fr.) que engloba todo tipo de tiendas, se particulariza en español y designa tiendas únicamente de ropa y recientemente de pan.

Igualmente ocurre con otras palabras como *foulard*, *début*, *affiche*.

Tipo f. Otros falsos amigos no derivan del contenido, sino del estatuto sintáctico de los elementos léxicos dando lugar a falsos amigos morfosintácticos:

*une gaffe* = un gafe

*une bête* = un/una bestia

être bête: «T'es vraiment aussi *bête* que t'en as l'air, mon pauvre garçon» (*Le Figaro*, 17/12/88, p. 1).

*Interim* = adverbio en español

= sustantivo en fr. «il assure l'intérim jusqu'à l'arrivée du successeur».

*Una gala* = un gala

Según Newmark (op. cit., p. 104), hay más amigos fieles que *faux amis*, y no debemos dudar/vacilar en usarlos: cualquier otra traducción es casi siempre errónea. Otros autores opinan que los fenómenos de desfase entre dos sistemas semánticos de dos lenguas diferentes constituyen más la regla que la excepción. La dificultad que oponen los falsos amigos para un aprendizaje sistemático viene dado por el hecho de ser *ennemis cachés* de modo que la apariencia de familiaridad parece garantizar la legitimidad de la analogía, y «en somme, la résistance à l'apprentissage des *amis pervers* semble venir du fait qu'on ne se doute même pas de l'existence d'un problème, ce qui constitue une condition préalable à tout apprentissage conscient» (Wilczynska, op. cit., p. 181). El problema provocado/causado por esta aparente correspondencia semántica LM/LE no se presta a la enseñanza comunicativa, proponemos por tanto unos procedimientos explícitos y personalizados para que el alumno adquiera a

largo plazo la autonomía semántica del sistema extranjero que le permitirá reconocerlos y traducirlos adecuadamente; así Chuquet y Paillard exponen que: «Parce qu'ils s'enseignent [les *faux amis*] habituellement par paires, les faux-amis représentent un cas lexical particulier qui peut donner lieu à des exercices spécifiques» (op. cit. p. 152). Dado que los falsos amigos además de ser *pervers* son *enemis cachés* estos ejercicios tendrán como finalidad que el alumno sea consciente de su existencia, y los descubra. Los objetivos serán los descritos a continuación:

1. Entrenar a los alumnos para que sean cautelosos, reflexionen sobre el significado de las palabras y no elijan automáticamente la palabra francesa o española más próxima por la forma.

2. Dar a los alumnos los reflejos necesarios para reconocer los falsos amigos y analizar el contexto, cuando lo hay, para comprobar/averiguar si la palabra es un amigo falso o verdadero.

Para alcanzar estas metas, proponemos una serie de ejercicios prácticos. Nuestra metodología va dirigida a la situación de aprendizaje siguiente: universitarios, nivel medio o avanzado, contactos poco frecuentes con el francés hablado, y algo más regulares con el francés escrito.

### Ejercicio 1

Se dan a los alumnos frases, en español y en francés, con falsos amigos; se debe descubrir cuáles son éstos y elucidar su significado.

- 1.a. Tengo que poner un timbre nuevo.
- 1.b. Il a une collection de timbres.
- 2.a. Cervantes era un escritor muy famoso.
- 2.b. C'était un homme très affamé.
- 3.a. Este sable es muy fino.
- 3.b. Ce sabre est très délicat.

### Ejercicio 2

Para cada palabra el alumno deberá dar:

- la traducción en francés,
- la palabra francesa próxima por la forma,
- la traducción española de esta palabra.

parar	=>	parer
arrêter		adornar
sentir	=>	sentir
regretter		oler

equipaje	=>	équipage
bagage		tripulación

### Ejercicio 3

Decidir si las palabras subrayadas son falsos amigos o no. Explicar la diferencia de significado entre los dos usos de las palabras, luego traducir las frases.

- Je garde mes cahiers dans cette *chemise*.
- Guardo mis cuadernos en esta *carpeta*.
- J'ai l'occasion de lire une *nouvelle*.
- Esta *novela* es muy interesante.
- Les *bigotes* allaient à l'église matin et après-midi.
- Mi tío se afeitaba el *bigote* cada domingo.

### Ejercicio 4

Elaborar fichas de falsos amigos siguiendo a Wilczynska, p. 182): 1) dar la entrada; 2) comentario con la identificación de la dificultad; 3) ejemplos en francés que ilustran 1); 4) ejemplos de 3) traducidos al español; 5) contraejemplos presentando el *ami pervers* en español; y 6) traducción francesa destacando el contraste en relación con 1).

#### Ficha nº 1

- 1) Entrada: «*Pastel* tendre sur lin blanc» (*Femme actuelle*, 1/1/93, p. 63).
- 2) Comentario: La confusión viene dada por la similitud homófona y homógrafa con el correspondiente español, y por el contexto visual (mesa preparada para una merienda).
- 3) a) Ce peintre utilise les tons *pastel* dans ses oeuvres.
- b) Dans ces cours de peinture Pierre commence à utiliser le ton *pastel*.
- 4) a) Este pintor utiliza los tonos pastel en sus obras.
- b) En sus clases de pintura Pierre comienza a utilizar los tonos pastel.
- 5) El *pastel* que hizo tu abuela estaba delicioso
- 6) Le gâteau qu'a fait ta grand-mère était délicieux.

#### Ficha nº 2

- 1) Entrada: «Les libéraux sont contre la présence d'*équipages* allemands sur les avions Awacs» (*Le Figaro*, 27/1/93, p. 2). Comentario: La traducción induce a establecer una relación entre *equipajes* y *équipages*, ambas palabras semihomófonas y semihomógrafas.
- 3) a) L'*équipage* de l'avion a affronté la situation en calme.
- b) La grève a affecté tous les *équipages* de la compagnie.
- 4) a) La tripulación del avión ha salvado la situación reaccionando con calma.
- b) La huelga afecta a todas las tripulaciones de la compañía.
- 5) He perdido todo mi equipaje en el traslado.
- 6) J'ai perdu tout mon bagage dans le déménagement.

### Ficha nº 3

- 1) Entrada: «Comment vendre une musique qu'on *entend* pas?» (*Le Monde*, 27/1/93, p. 17).
- 2) Comentario: La traducción por *entender*, errónea en este caso, produce ese efecto anteriormente mencionado, el de un costo mínimo, pues podría llegar a encajar dentro de las expectativas del alumno dando lugar al siguiente texto: «¿Cómo comprar una música que no se entiende?». Por otra parte, *entendre* se corresponde en realidad con *oír, escuchar*.
- 3) a) Il n'entend pas la sonette parce qu'il est sourd.  
b) Il entendait des pas sur le palier.
- 4) a) No oye el timbre porque está sordo.  
b) Oía pasos en el rellano.
- 5) Creo que no ha entendido la lección de hoy.
- 6) Je crois qu'il n'a pas compris la leçon d'aujourd'hui.

### Ejercicio 5

Individualmente o en grupos los estudiantes leen unos párrafos en francés y/o castellano con sus respectivas traducciones, y subrayan los errores de traducción de los falsos amigos. El ejercicio se corrige colectivamente y los estudiantes proponen otra traducción.

Texto 1. «La Policía Local del Ayuntamiento de Arucas evitó recientemente que se perpetrara tres robos en la citada ciudad y detuvo a tres individuos» (*La Provincia*, 23/1/93).

Texto 2. «Tras el accidente, fue atendida en el Hospital del Pino la ocupante del segundo de los coches Isabel Lantigua Arencibia, que se encuentra embarazada, y a la que el personal sanitario le apreció lesiones de pronóstico reservado» (*La Provincia*, 23/1/93).

Texto 3. «Tout le monde là-bas, semble tomber des nuages. Plus irritant encore: on apprend que la France n'a joué aucun rôle dans cette évolution décisive de la diplomatie américaine» (*Le Figaro*, 17/12/88).

Texto 4. «Un ancien haut fonctionneur de la Ville de Paris, Georges Quémar, âgé de cinquante trois-ans, a été condamné, vendredi 22 janvier, à dix-huit mois d'emprisonnement pour trafic d'influence par la treizième chambre correctionnelle du tribunal de Paris...» (*Le Monde*, 25/1/93).

### Ejercicio 6

Emparejar con una flecha el término de la primera columna con su equivalente en la segunda.

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. paysan | 1. letra     |
| 2. lettre | 2. campesino |
| 3. sol    | 3. carta     |
| 4. traité | 4. tarjeta   |
| 5. carte  | 3. suelo     |

Para concluir, nos remitiremos a una observación hecha por Wilczynska y que nos parece muy acertada: «Il ne faut pas oublier que l'étudiant ne pourra être considéré hors de

danger de contamination sémantique tant qu'il ne sera pas à même de respecter le sens étranger dans une situation de communication spontanée. Dans ce champ, toutes les techniques qui favorisent l'autonomie de l'expression en LE au détriment du transcodage pur et simple semblent donc recommandées» (186).

### Referencias bibliográficas

- CHERCHI, L. (1978): *L'Anglais à l'Université. Étude théorique des stratégies d'acquisitions*. Paris: Champion.
- CHUQUET, H. y PAILLARD, M. (1989): *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys.
- GONZÁLEZ SANTANA, R. D. et al. (1993a): «Falsos amigos español-francés. Elaboración de un diccionario». *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*, Granada (en prensa).
- GONZÁLEZ SANTANA, R. D. et al. (1993b): «Tus falsos amigos de la A a la Z». *Guiniguada 3: 2* (en prensa).
- GRELLET, F. (1991): *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- NEWMARK, P. (1987): *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall International. Versión española de V. Moya. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- PERGNIER, M. (1978): *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris: Honoré Champion.
- VESLOT, H. y BANCHET, J. (1922): *Les traquenards de la version française*. Paris: Hachette.
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- WILCZYNSKA, V. (1989): «Un dictionnaire de faux-amis: pour quoi faire? *Le français dans le monde* août/septembre, 179-186.

